

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

2

91194



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 2 Latin, 2016

91194 Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding

2.00 p.m. Wednesday 23 November 2016

Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating clear understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L2–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Excellence

TOTAL

E8

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

ASSESSOR'S
USE ONLY

Agrippina's arrival

Germanicus, the nephew of the Emperor Tiberius, dies while serving overseas as a general. His ashes are brought back to Italy by his wife, Agrippina, amid a universal outpouring of grief.

Agrippina sine mora ad insulam Corcyram vehitur. illic violenta in luctu paucos dies in componendo animo sumpsit. interim, audito eius adventu, quisque amicorum et plerique qui sub Germanico militaverant et multi etiam incolae ruerunt ad portum, ut eius navem exspectarent.

nave in alto visa, turba maerentium non modo portum et litora sed etiam moenia et tecta complet, quae eam videat. multi inter se rogitabant utrum silentione an clamoribus illam e nave egredientem exciperent. non constabat quid facerent ubi Agrippina, oculis defixis, cum liberis duobus et feralem urnam tenens, egressa est.

ubique est gemitus omnium. nihil discerni poterat inter planctus virorum feminarumve. comites Agrippinae, longo fletu fessae, ab incolis acceptae sunt. aberat tamen laudatio Germanici, quod omnes sciebant mortem eius laetam imperatori esse.

Begin your translation here:

Agrippina travelled to the island of Corfu without violent delay. There, the woman spent a few days in grief, in composing her mind. Meanwhile, when they had heard about her arrival, each one of her friends and a good number of those who had served as a soldier under Germanicus, and were many inhabitants, rushed to the harbour, to wait for her ship.

When the ship had been seen in the open sea, the crowd of mourning people not only filled the harbour and the shorelines, but even the city walls and roof tops, to

see her. Many among them ^{kept on} ~~were~~ asking whether they should ~~wait~~ ~~receive~~ receive her, disembarking from the ship, with silence or with cries. It was not agreed what they were doing, when Agrippina, with her eyes fixed downwards, with ^{her} ~~with~~ two children and holding a funeral urn, ~~disembarked~~ disembarked. ||

There ~~Everywhere~~ was groaning from everyone everywhere. Nothing could be distinguished among the laments of men or of women. Agrippina's companions, tired from long weeping, were welcomed by the inhabitants. However, Germanicus' praise was absent, because everyone was knowing that his death was pleasing to the emperor. ||

Excellence exemplar for 91194 – 2016		Grade score: E8
Q	Grade score	Annotation
1	E8	The candidate has communicated the meaning and full detail of the text, demonstrating thorough understanding. Complex Latin inflexions, structures, and vocabulary have been identified and understood, such as the relative purpose clause “to see her” for “quae eam videat” and the genitive present participle being used as a noun “maerentium” – “of people who were mourning”; “violenta’ has also been correctly recognised as representing the subject of the sentence, Agrippina.